

印尼成年人中文¹基础阶段学习难点调查与分析²

Maharani 陈玉兰

摘要：本文主要是通过调查问卷来观察印尼成年人在学习中文基础阶段的一般情况。问卷的设计紧紧围绕着学习者的难点。调查结果通过筛选后，进行较深入的分析，以期更为准确地把握中文教学中的难点。本文最后还针对这些难点提出一些解决的方法。

关键词：中文、基础阶段、学习难点

壹、引言

为了更准确地了解印尼成年人（包括大学生、职业青年等）在学习中文的基础阶段的难点情况，我们特意向当地中文教师做了一番调查，以便能更多地了解印尼成年人在基础阶段学习中文的普遍情况。根据印尼国家教育部中国语言统筹处制定的教学大纲，把基础阶段的教学时间定为六个月，分为两级，即初级一和初级二。大专院校的中文课程设置其第一个学期也是属于基础阶段。

本次所接受调查的中文教师主要是大专院校讲师和中文培训中心教师。我们把 1100 份调查问卷分发到印尼各省的中文教学相关单位（大专院校、培训中心、中文统筹机构、华文协调机构、华文教师联谊会及宗亲会团体等），于 2005 年 10 月初旬开始分发，2006 年 5 月下旬结束，回收 1018 份。针对这 1018 份调查问卷我们进行筛选，将填写有误的或者填写不清楚等不合格问卷从中抽出，最后保留 700 份作为本次调查研究的依据。

贰、调查问卷的设计原则

本调查问卷主要围绕着当地成年人学习中文基础阶段所遇到的难点，以及当地中文教学的内容、教学重点等相关情况而设计。调查问卷中涉及 30 项与中文教学相关的问题。这里我们将重点讨论其中 3 项（调查问卷中的第 24、25、26 项）其他 27 项不在本文讨论范围之内。

问卷样题：

一、根据教学对象难掌握的发音、声调、词汇、语法和汉字项目标上难度级别：

请根据您多数教学对象难掌握项目的次序按数字标在格子里（标 1 代表该项目在这 5 个当中是最难的，依次类推）：

发音 声调 词汇 语法 汉字

¹ 印度尼西亚政府称中华人民共和国的共同语言为中华语言，称华人群为中华人。印尼大专院校所设置的中文专业称为中文系，而不称汉语系，称中华人民共和国的共同语言为中文。当地华人社群则简称为华文。为了统一概念，本文选称中文。

² 本文首次在 UNIVERSITAS INDONESIA 印尼国立大学(2006 年 6 月)的“SEMINAR INTERNASIONAL BAHASA TIONGHOA/中华语言教学国际研讨会”会上发表，后又蒙《国际日报》全文转载。本文在前两次刊登后又做了一些修改，后又蒙《雅加达华文教师联谊会二周年特刊》全文刊登。在此一并致谢。

二、请例举教学对象感到难发的语音。

三、请例举教学对象感到难的声调。

这几项调查内容是根据目前印尼中文教学实际情况，以及中文、印尼文相对特点比较抽取出来的。中国的现代汉语教材中一般把中文教学内容分为语音、词汇、语法、汉字四项，而我们这里的调查内容分为五项。这五项调查内容和中国中文教学内容没有实质性的差异，只是把语音部分分成两块——发音和声调。这是结合印尼基础阶段学习者学习中文的实际接受情况而确定的。根据我们的教学经验，以及印尼中文学习者的反映，大家普遍认为中文的发音比较困难，而声调更是难以掌握，不同声调之间的界限也难以分清楚。因此我们对语音的调查分为两个部分，把声调从语音中单列出来，目的是在了解语音学习难度的同时，不是主观的，而是通过客观的数据来更加清楚地了解声调对印尼基础阶段学习者学习中文的影响。

我们把发音、声调、词汇、语法、汉字置于五个等级中，希望调查对象对其难度进行排序，最难的 1 级，其次是 2、3、4、5 级。同时希望调查对象能够把自己认为发音难度最大的拼音字母列出来，把发音难度最大的声调也列出来。

叁、调查结果、原因分析

首先我们对 700 份调查问卷进行梳理，调查结果显示如下：

中文难度等级图表

(一级表示最困难，依次类推)

难度等级	一级	二级	三级	四级	五级	总数	一级难度比例
发音	150	140	90	40	30	450	33.3%
声调	390	110	30	60	10	600	65%
词汇	60	80	30	140	90	420	14.3%
语法	130	20	100	70	100	420	31%
汉字	170	60	90	20	100	440	38.6%

(表一)

由于有些调查对象并不认为我们研究的所有项目都很困难，他们只选择了自己认为是难点的项目上等级，其他项目只打勾不排等级，出现这种情况我们把这些只打勾的选项全部归入依次等级，如：该份调查表出现声调选项被标上“1”发音选项被标上“2”其他选项只打勾，我们就把其他打勾的选项归入“3”。还有的人认为发音和声调同等困难，他们就同时选择这两个项目而且没有分等级，出现这种情况我们都把它们列入一级困难表中，由于有些项目并没有被选择，因此就出现了虽然具有七百份调查表，但是最后统计总数并非七百份且每项统计总数各不相同的情形。

调查结果显示：

一、根据一级难度项目的比例，我们发现，声调在中文学习中的难度远远大于其它项目，有 65%的调查对象认为声调是最难掌握的。这也与我们的教学经验以及大部分中文学习者所反映的情况一致。这种情况的出现是由于印尼语属于非声调语言，同时声调与具有形象性的汉字相比更为抽象。所以中文的声调对大部分印尼学习者来说是完全陌生的概念，因而四个声调之间的差异则更难以掌握。

在掌握声调方面，学习者对四个声调的接受情况也不一样。在掌握四声的难度比例中，所得到的统计数字为 830 份，之所以超出我们 700 份的调查问卷份数，是因为很多学习者认为中文的四个声调不仅仅只有一个声调在四声中相对难，有部分调查对象同时认为阳平和上声都很难掌握，而有部分则认为阳平和去声最难掌握，因此，回答本问题的答案就超出了一个，如有一份问卷的回答是：第二声和第三声都很难。我们就把第二声和第三声同时归入“1”（一级难度）。

掌握四声的难度比例

	阴平	阳平	上声	去声	总数
统计数目	60	390	270	110	830
比例	7.2%	47%	32.5%	13.3%	100%

(表二)

从以上的调查结果得知中文的声调是基础阶段印尼成年人学生感到最困难的一项，而中文的阴平、阳平、上声、去声这四个声调对学习来说接受性情况如何？针对这个问题我们也做了一番调查。调查显示，四声中的阳平是难度系数最大的声调，其难度系数所占的比例比其他三个声调都高，为 47%。上声的难度系数居于第二位，占总数的 32.5%。如果把这两个选项的数据加起来则为 79.5%，而阴平和阳平两者加起来也只占 20.5%，同时去声对学习来说难度比阴平稍微大一些。由此可见，阳平对中文学习者来说是一个瓶颈问题，阳平问题如果解决不好，对学习者的中文发音将带来很大的负面影响，甚至可能会导致学习者的学习信心。

二、发音

发音在我们的调查中，其一级难度比例居于第三位，占调查总数的 33.3%，如果把这个数字与对声调的调查数据结合起来，依然可以体现出语音在中文学习中的难易程度。中文的声母特别是 z、c、s、zh、ch、sh 和 r 及韵母 ü 对印尼学习者来说是一个极大的挑战，因为印尼文中没有类似的发音，这些音素无论是发音部位还是发音方法对印尼学习者来说都是一种全新的。所以我们认为在中文学习中发音问题（包括声调）是学习中的一个大问题，是一个亟待解决的问题。

另一方面，学习者对 j、q、x、z、c、s、和 zh、ch、sh、r 的发音更常常出现混淆的情况。这里有 4 个原因：

1、中文的 j、q、x 和 z、c、s 的发音部位与在印尼文里的 j、z、c、s 的发音部位相近。

2、印尼文里没有 zh [tʂ]、ch [tʂʰ]、sh [ʂ]、q [tɕʰ] 和 ü [y] 的这些发音。

- 3、中文的 j、q、x、z、c、s 和 zh、ch、sh、r 所带的元音 i 有三个变体。
- 4、中文的 r 和印尼文的 r 发音方法不同。

中文的 j、q、x 和 z、c、s 的发音部位与在印尼文里的 j、z、c、s 的发音部位相近，中文的 j、q、x 的发音部位是舌面前，z、c、s 的发音部位是舌尖前，印尼文的 j、c 是舌面中而舌尖中。而 q 在印尼语中发 [ki] 属于舌根音。

j、q、x 或 ji、qi、xi 所带的元音是 [i]，z、c、s 或 zi、ci、si 所带的元音是 [ɿ]，而 zh、ch、sh、r 或 zhi、chi、shi、ri 所带的元音是 [ʅ]。中文的 r 和印尼文的 r 发音方法不同，中文的 r 是擦音而印尼文中的 r 是颤音。我们认为中文的 j、q、x、z、c、s 和 zh、ch、sh、r 所带的元音 i 有三个变体是学习者最难掌握的发音。

在印尼语中一般辅音的发音都是不送气的，而中文声母的发音有送气不送气之分，且有区别意义的作用。因此在中文教学中送气与不送气也是一个重要的问题。

三、汉字

汉字在本调查中的一级难度比率居于第二位，占 38.6%。这与印尼本国语言书写文字截然不同的关系，印尼文是以拉丁字母拼写的拼音文字，而汉字是语素文字，一般一个汉字代表一个词或一个语素。这种现象与其他非汉字圈国家的学习中文现象是相同的。

四、语法

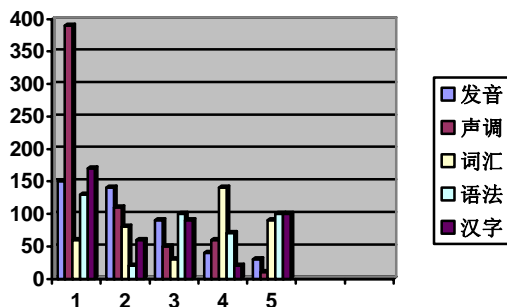
语法项目在我们的调查结果中，其一级难度比例处在第四位，占 31%。从词序一句型类型的角度看，中文和印尼文都是 SVO 词序语言(SVO language)。以及语法教学比语音教学更为具体形象，学习者可以通过中、印、英语法的对比归纳，句型的套用来巩固中文的语法规律，从而掌握中文的句法结构。从另一角度观察，学习者本身常采取回避策略而选用他们所熟悉的句型。比如：在《汉语会话 301 句》的第 34 课课文中，“把”字句是该课的语法教学重点。但在以“看病”为情景的会话练习中，学习者必须用中文表示要求对方把嘴张开的意愿，学习者会有意地回避出现在课文中“把”字句的句式，如：“请你把嘴张开，我看看。”，而选择相对简单的句式，如：“请你张开嘴，我看看。”。再如：以“问路”为情景会话，学习者一般会选择最简单的处所来回答。像“把”字句这种相对难的句子，学习者一般会采取回避的策略。这样从客观的检验中就比较难体现出偏误，因为学习者不选用“把”字句，而不选用“把”字句也同样可以完成会话任务。因此，从检验结果的表层上所看到的是出现语法的偏误率低，客观的语法偏误就较难以体现。

五、词汇

词汇在我们的调查中，其一级难度比例的数字居于第五位，占 14.3%，显示出在这五个项目中比其他项目更容易掌握的一项。这个情况的出现和教学活动有很大的关系。在这个基础阶段的中文教学还停留在以输入为主的教学层面；教师检验学习者的词汇掌握情况，大都采取根据课文出现的词汇给学习者翻译成印尼语，或设计填充题让学习者填写的检验方法，教师通过学习者能背的结果来检验其掌握情

况。本调查所体现 14.3%的数据就是上述的检验结果。至于易懂输入与输出是否成比率，而所掌握的词汇在输出中的语义平面与语用平面又是如何，得再进一步研究。

在五项调查中各项所占的比率指数图表



(表三)

肆、解决方法

一、声调

从上述的调查中，我们获知四声中的阳平（3-5）和上声（2-1-4）的难度对学习者来说是最大的，占总数的 79.5%。中文的声调具有区别意义的作用，相对来说，印尼文就没有这个特点。但印尼文中有重音(accent¹)这一特点，所谓重音是以较大的音强、音长或音高对语流中的一个词或一个音节加以突出的语音特点。印尼文的重音一般情况下，出现在句子里面会有所减弱，然而重音词或重音节相对其他音节在语调中更为突出³，如：

Dua. (二)

231#

Di mana? (在哪儿)

2 3 3#

Hore, kita menang! (好哇, 我们赢了!)

4 2/2 3 1↓#

Dia membeli baju, / sepatu, / dan sarung. (他买上衣、鞋子和纱笼。)

2- 3 3 / 2 3 3 / 2 3 1↓#

从上面例句我们可以看到印尼语言中的超音段(suprasegmental)特征，有部分音节的发音与中文的声调调值相近。这是一般基础阶段的学习者较难掌握的，特别是上升的声调。由于中文的声调和发音，都具有区别意义的作用，声调和发音不同所指也不同。因此，在中文教学中语音问题是我们首要解决的问题，因为语言是要借用语音体现出交际功能。语音问题在教学活动一开始就必须认真看待，只有这样才有可能避免出现由于第一语言负迁移(negative transfer)导致的化石化(fossilization)现

³ Hasan Alwi, Soenjono Dardjowidjoyo, Hans Lapoliwa, Anton M. Moeliono 《Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia》第三版 Balai Pustaka 出版, 第 82 - 85 页(2003 年)

象，如“二”变成“*òl”、“学校”变成“*xiéxiǎo”、“留学”变成 *liúxiè”等。

在教学中我们要避免语言的负迁移，同时我们还要能够利用第一语言的正迁移(positive transfer)为教学做铺垫。比如，在声调教学的过程中，我们可以利用一些印尼文的感叹词、简单的词或音节作为引导，因为这些感叹词或音节与汉语的声调有一致性。学习者一旦对声调有感性的认识，模仿发音相对来说就会比较容易，这样可能会起到事半功倍的教学效果。选择感叹词的主要原因是因为声调的实际的升降幅度和绝对高度跟说话人的声音和说话时的情绪有关。⁴ 这里同样有抑扬顿挫的语调，而有些可能就是与我们的声调比较接近，同样值得借鉴。

根据我们的教学经验，我们认为以下的几个词和音节对教阳平和上声能够起到正迁移的教学作用。如：当某个人叫我们的名字时，我们一般会用“ya”回答。这时候的“ya”是升调 (∧)，类似发阳平的声调。我们可以利用“ya”作为模型来练习其他的词或音节的声调，如：来、铃、龙、楼、麻、没、名、拿、牛、羊等。在教上声时，我们可以利用表示高兴的感叹词“a/syoi”的后一个音节，或表示失望的“yaa”来练习上声声调，因为“a/syoi”的“syoi”和“yaa”的语调非常接近上声，特别是在一定语境的衬托下，更能够起到很好的作用。可以利用这个调值来练习上声，如：马、好、你、我等。

二、发音

上面我们提到过中文的 j、q、x、z、c、s、zh、ch、sh、r 和印尼文的 c、j、s、z、r 的发音部位或发音方法有相近、相似的地方，这种现象让大部分学习者感到很大的困惑。这里我们通过图表把这几组在中、印语言中的发音部位和方法相近、相似的地方做个对比，这样就能够看出相同的字母在中、印语言中的发音部位和发音方法的不同所在。

中文的 j、q、x、z、c、s、zh、ch、sh、r 和印尼文的 c、j、r、s、z 发音比较

发音部位 Articulator			Dental/Alveolar 舌尖音						Palatal 舌面音			
			舌尖前		舌尖中		舌尖后		舌面前		舌面中	
			中	印	中	印	中	印	中	印	中	印
塞擦音 Affricate	清	不送气	z				zh		j			c
		送气	c				ch		q			
	浊											j
擦音 fricative	清		s			s	sh		x			
	浊					z	r					
颤音 Roll								r				

(表四)

⁴ 赵元任《汉语口语语法》，商务印刷馆出版，第21页(2005年)

上面我们谈过中文的送气与不送气也是学习者掌握发音的一个难点。因此，我们认为在教发音时应该把送气和不送气的字母分开，并根据发音部位展示出送气与不送气的发音方法，如：

送气与不送气的对比

不送气	送气 Aspirate ¹	不送气
b	p	m f
d	t	n l
g	k	h
j	q	x
z	c	s
zh	ch	sh r

(表五)

类似上面的这张表可以给学习者提供一个更为感性的认识，更容易区别 [p] 或 [p']、[t] 或 [t'] 等送气与不送气的中文声母。

上面我们也谈过有关中文拼音中的 j、q、x、z、c、s 和 zh、ch、sh、r 声母后面所带的 i 元音常常学习者带来了很大的困难。我们在教学中常常发现学习者把中文的 ji、zi、都读成 *[ji]，把 ci 读成 *[ci]，把 xi、si、和 shi 都读成 *[si]，把 chi 读成 *[tʃi] 把 ri 读成 *[ri]，把 ju、qu、xu 分别读成 *[cu] *[ku] *[su]。为了较容易让学习者区分上述声母和韵母拼读时所出现的混淆或误读，我们必须告诉学生这几组声母所带的 i 其实有三个变体。出现在 j、q、x 后的才是 i，而出现在 z、c、s 和 zh、ch、sh、r 后的是 i 的变体。我们通过以下的方法可以让学习者更清楚地认识其不同所在。

i 和 -i 音位变体

i	-i 变体 /Allophone	-i 变体/Allophone
j q x } i	z c s } ɿ	zh ch sh } ʅ r

(表六)

由于 z、c、x、zh、ch、sh、r 所带的元音 ɿ 和 ʅ，在印尼文的元音没有类似的发音，学习者比较难摹仿 zi、ci、si、zhi、chi、shi、ri 的拼读。教师可以通过先把这组发音的声母和韵母分开，先教 ɿ 的发音，再教 zi、ci、si 的拼读，教 zhi、chi、shi、ri 也采取同样的方法。通过这个方法学习者更容易掌握这些发音。

伍、结语

通过对印尼中文教师的调查，可以更准确地了解印尼成年人在学习中文基础阶段的一般情况及其所遇到的难题。本文的初步结论是：声调、发音、汉字是大部分印尼学习者最难掌握的项目。本文尝试针对这些问题进行更深入的研究，通过对比分析，指出问题的症结所在，并针对相关问题提出了一些解决办法，希望能起到抛砖引玉的作用。

参考文献：

1. Drs. Abdul Chaer 《Linguistik Umum》 Rineka Cipta 2003 年
2. Hasan Alwi、Soejono Dardjowidjoyo、Hans Lapoliwa、Anton M. Moeliono 《Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia》 Balai Pustaka 2003 年
3. 李明 石佩雯 《汉语普通话语音辨证》 北京语言文化大学出版社 2001 年
4. Peter Roach 《Phonetics》 Oxford University Press, 2001 年
5. 张斌 《新编现代汉语》 复旦大学出版社 2002 年
6. 赵元任 《汉语口语与法》 商务印书馆 2005 年
7. 罗常培 《普通语音学纲要》 商务印书馆 2002 年
8. 黄琛芳 《印度尼西亚语基础教程 I》 北京大学出版社 1996 年